

УДК 811.161.1  
ББК 74.268.1

## АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА ДОВУЗОВСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

**А. А. Ерофеева**

**Аннотация.** Данная статья посвящена анализу проблем, с которыми сталкиваются иностранные слушатели на этапе довузовской языковой подготовки. Основное внимание обращается на возможные эффективные методы предупреждения трудностей дальнейшего профессионального обучения в вузе по специальности. В работе рассматриваются некоторые учебные ситуации при обучении русскому языку, профильным предметам на этапе довузовской подготовки. Приводятся результаты проведенного констатирующего эксперимента, направленного на выявление трудностей при овладении языком специальности.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, профильные предметы, язык специальности, профессиональная коммуникативная компетенция, иностранные слушатели, подготовительное отделение.

---

## CURRENT PROBLEMS OF TEACHING A LANGUAGE OF SPECIALTY IN PRE-UNIVERSITY CLASSES OF THE RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

**A. A. Erofeeva**

**Abstract.** The article deals with the analysis of the problems faced by foreign students at the stage of pre-university language training. The main attention is drawn to possible effective methods of preventing the difficulties of further professional education at a university in a specialty. The article considers some educational situations in teaching the Russian language, core subjects at the stage of pre-University training. The results of the experiment aimed at identifying difficulties in mastering the language of the specialty are presented.

**Keywords:** Russian as a foreign language, specialized subjects, a language of specialty, professional communicative competence, foreign students, preparatory department.

---

**В** настоящее время почти в каждом вузе филологического и нефилологического профилей существует подготовительное отделение, где преподается русский язык как иностранный, а также осуществляется подготовка иностранных слушателей по профильным предметам на изучаемом языке.

Современными методистами в области русского языка как иностранного предлагаются разнообразные эффективные методы обучения русскому языку, а также языку специальности на занятиях с иностранными слушателями (см.: [1–8] и др.).

Несмотря на большое количество научных исследований, посвященных разным аспектам преподавания русского языка как иностранного, остаются нерешенными проблемы, которые встречаются у выпускников подготовительных отделений в период их последующего обучения на 1–2-м курсах в вузе по основной специальности. В основном они испытывают трудности из-за быстрого погружения в научно-образовательную профессиональную речевую среду. Рассуждая о повышении качества обучения языку специальности, Г. А. Пименова и Н. Н. Сперанская отмечают, что «в процессе обучения языку специальности, в том числе и при работе над специальными текстами, преподаватель-русист сталкивается с необходимостью семантизации терминологической лексики. Вместе с тем терминологические единицы вступают в разнообразные парадигматические, синтагматические отношения в самом тексте, в терминологии данной науки, а также могут иметь неоднозначные семантические отношения с соответствующими лексическими единицами общенародного языка, терминологиями других наук» [9, с. 26].

Значительный вклад в исследование проблемы преподавания русского языка как иностранного, а также языка специальности студентам-нефилологам внесли такие ученые, как В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин, Г. А. Вишнякова, С. П. Курганова, О. Д. Митрофанова, Е. И. Мотина и многие другие. Однако до сих пор одним из актуальных оста-

ется вопрос применения компетентностного подхода в обучении профильным предметам на этапе довузовского обучения в условиях иноязычной языковой среды.

Проблеме профессиональной подготовки иностранных учащихся посвящены исследования Ф. Дюзгюна, В. Вэньцзяо, А. Д. Кулик, Л. Цзин и мн. др., где предлагаются лингвометодические принципы обучения профессиональной лексике на материале обучения специальной терминологии (см.: [10; 11] и др.), подчеркивается необходимость «создания модели содержания обучения на основе интегративно-модульного подхода, предназначенной для иностранных студентов, с определением ее места (функции, связей) в метасистеме образования» [12, с. 56], а также рассматривается идея о переосмыслении лингводидактического оснащения «коммуникативно-интерактивной организации» обучения в целях «побуждения у студентов интереса к учебе» [13, с. 42].

Цель данной статьи – выявить причины возникновения трудностей, с которыми сталкиваются иностранные студенты 1–2-го курсов в вузах России при изучении профильных дисциплин (химии, физики, математики и др.), и представить рекомендации для более эффективного обучения иностранных учащихся в период довузовской языковой подготовки.

Задача довузовской подготовки иностранных слушателей – формирование профессиональной коммуникативной компетенции, то есть навыков свободного общения в профессиональной среде и адекватного восприятия учебного материала на языке специальности.

Для реализации поставленной в настоящем исследовании цели использовались такие методы, как анализ, наблюдение, описание, обобщение. Для изучения вопроса использовались работы по теории и практике преподавания русского языка как иностранного, учебники и учебные пособия по русскому языку как иностранному, методологические научные статьи.

Известно, что иностранные учащиеся, прошедшие обучение на подготовитель-

ном факультете, в дальнейшем сталкиваются с трудностями в понимании лекционного материала по специальным предметам. Зачастую данная проблема заключается в том, что, во-первых, на этапе довузовской подготовки обучение иностранных слушателей происходит изолированно: они мало контактируют с носителями изучаемого языка и практически не контактируют с представителями того профессионального сообщества, членом которого им предстоит стать; во-вторых, иностранцы в течение года до поступления в вуз на свою специальность привыкают к речи обучающего их педагога – к медленному темпу речи преподавателя, а также к адаптированному русскому языку, который используется на занятиях; в-третьих, причиной недостаточной коммуникативной компетенции является отсутствие полного погружения обучаемых в новую языковую учебную среду. Иностранцы не всегда готовы к резкой смене ситуаций, где не учитываются их национально-психологические особенности, зачастую система обучения в вузе кардинально отличается от системы профессионального образования в их родной стране. Как отмечают методологи, «развитие умений правильно выбирать и организовывать языковые средства в соответствии с ситуацией общения, коммуникативной задачей и жанром высказывания (устного или письменного) является целью лингвистического образования студентов технического вуза, в частности обучения дисциплине “Русский язык и культура речи”» [14, с. 143].

Формирование компетентного иностранного специалиста начинается в период учебного курса довузовской подготовки, поскольку перед преподавателями стоит задача не просто обучить начальному этапу русского языка, но и заложить основы формирования профессиональной компетенции будущего специалиста.

Знакомство иностранных учащихся с профильными предметами предпочтительно начинать во втором полугодии. Иностранные слушатели инженерно-технической специальности в нашем вузе изучают

некоторые профильные предметы на русском языке, а именно – математику, физику, химию, инженерную графику, информатику. Для эффективной работы и улучшения качества образования в период довузовской подготовки нашими специалистами разработаны учебные пособия, предназначенные для использования на начальном этапе занятий обучения на русском языке по техническому направлению. Подобные разработки помогают студентам научиться работать с иноязыковой информацией самостоятельно, а также носители русского языка знакомятся с профессиональной лексикой, которую они в дальнейшем будут использовать в ходе учебного процесса.

К примеру, методические разработки по физике на русском языке содержат материалы для чтения, письма, аудирования. В пособии «Физика: Лекции к курсу» учебные тексты адаптированы для начального уровня владения русским языком, представлены обобщающие таблицы и наглядный грамматический материал. Учащиеся, используя данный материал, знакомятся с основными понятиями, терминами механики, термодинамики, молекулярно-кинетической теории и электростатики. В пособии представлены научные тексты, ключевые слова и словосочетания для каждого урока, составлены послетекстовые языковые и речевые задания, которые нацелены на эффективное усвоение изучаемого материала, – все это позволяет иностранным учащимся овладеть основами курса физики на русском языке [15]. Подобные учебные пособия способствуют успешному освоению языка специальности.

Нашей рабочей группой методистов издано большое количество учебных пособий по математике: «Методические указания к изучению элементарной математики на русском языке при раннем введении предмета», «Обучение аудированию на материале языка специальности: на этапе вводно-предметного курса», «Научный стиль речи. Математика», «Алгебра и элементарные функции». Учебный материал указанных пособий отобран в соответствии с программой по математике для подготовительных отделе-

ний, которые ориентированы на иностранных учащихся. Темы по указанным дисциплинам изложены с учетом того объема русской грамматики, который уже известен слушателям. Также разработаны предтекстовые и послетекстовые языковые упражнения, словник, задания для самостоятельной работы студентов. В конце некоторых пособий имеется словарь с переводом ключевых понятий на разные иностранные языки.

Такие учебные пособия по профильным дисциплинам для иностранных слушателей имеют специфическую направленность, а потому используемые в них лексические модели составляются применительно к изучению определенной темы и служат для формирования профессиональной компетенции учащихся.

В пособии по обучению аудированию по математике задания направлены на выработку правильного произношения, запоминания услышанной информации. Далее приводится фрагмент из пособия – тема «Целые числа».

*«Задание 1. Слушайте, читайте и повторяйте новые слова и словосочетания, следите за ударением.»*

Наука, математика, число – числа, изучать – изучает – изучают, больше, меньше, положительное – положительное число...

*Задание 2. Слушайте лекцию, одновременно следите за предъявляемым материалом по пособию и отмечайте в тексте незнакомые вам слова. Повторяйте. Отвечайте на вопросы. Следите за ударением и интонацией (темп предъявления 100–120 слогов в минуту)»* [16, с. 3].

Для иностранных слушателей также разработаны пособия по экономике. Тексты и вопросы к ним составлены с учетом неполного владения русским языком учащимися [17].

Наряду с подобными учебными пособиями существуют разработки типового теста по русскому языку как иностранному естественнонаучного профиля, в которых содержатся тесты по инженерно-техническому, геологическому, географическому профилям и которые также могут быть ис-

пользованы в качестве обучающего инструмента по аспектам: грамматика, лексика, аудирование, чтение [18].

Следует отметить, что в процессе обучения речевой практике преподавателю следует уделять внимание не только общению на разговорно-бытовые темы, но и практике общения на профессионально ориентированные темы. Иностранные граждане, изучая специальные предметы, встречаются с большими трудностями в понимании языка профессионального общения и текстов по специальности. Для облегчения понимания специальной лексики, улучшения качества обучения созданы учебные словари с переводом ключевых терминов на родные языки учащихся.

Существует также большое количество учебников по русскому языку как иностранному для разных уровней владения русским языком. Структура учебников по русскому языку как родному и как иностранному имеет существенные отличия, так как у них разная специфика и целевая аудитория, разные цели и приемы обучения. В учебниках по РКИ ситуативно-тематические модули распределены в зависимости от грамматических тем; лексико-грамматический материал в учебниках может быть распределен по-разному, но основная структура изложения материала в учебниках, как правило, следующая: после нового грамматического материала следуют речевой образец, диалоги, микротексты, в которых встречается новая изученная лексика. Таким образом, иностранные учащиеся видят, как изменяются слова в сочетании с разными словоформами, и постепенно начинают использовать их в продуктивных формах речевого общения [8].

Несмотря на большое разнообразие специальных учебных пособий, иностранные учащиеся, как показывает практика, затрудняются продуцировать речь в достаточном объеме и использовать профессиональную лексику самостоятельно в говорении или на письме.

На нашем подготовительном отделении был проведен эксперимент на адекват-

ное восприятие текста с использованием профильной лексики. В эксперименте приняли участие более 40 иностранных слушателей подготовительного отделения кафедры русского языка как иностранного в профессиональной коммуникации Казанского национального исследовательского технологического университета (КНИТУ-КХТИ).

Экспериментаторами была поставлена задача – выявить типичные ошибки при выполнении заданий, а также определить наиболее затруднительные моменты, с которыми сталкиваются слушатели. Иностранцам предлагалось выполнить три типа заданий: прослушать текст и выбрать правильный вариант ответа; прослушать текст и ответить на вопросы; написать о том, что они узнали из прочитанного текста.

Анализ письменных работ учащихся показал, что задания выполнены не в полном объеме, это связано с недостаточно точным восприятием текста в устной форме. Результат констатирующего эксперимента выявил, что с первым заданием (выбрать правильный вариант ответа) справились все учащиеся, самым трудным заданием ожидаемо оказалось изложение по тексту, прослушанному участниками эксперимента.

Как правило, иностранные слушатели на занятиях по специальным дисциплинам работают с наглядными текстами, где также выполняются основные задания. На этом основании можно сделать вывод о том, что на занятиях по профильным дисциплинам упражнения разного типа направленности практикуются недостаточно.

Проведенный эксперимент позволил определить трудности, с которыми сталкиваются иностранные студенты, прошедшие этап довузовской подготовки, устранить некоторые причины, усложняющие учебный процесс, а также совершенствовать практические занятия профильных дисциплин и улучшить профессиональную коммуникацию будущего специалиста инженерно-технического профиля.

Наблюдения в ходе эксперимента также позволили определить корреляцию па-

раметра успеваемости по профильным дисциплинам с параметром национальности групп.

Как показывает практика, наибольшая проблема иностранных учащихся заключается в неспособности изъясняться на языке специальности даже по прошествии года изучения русского языка.

Не вызывает сомнения тот факт, что профессиональной лексике иностранные учащиеся должны обучаться не только на профильных занятиях, но и на занятиях по русскому языку. Преподавателю следует подбирать тексты с учетом профессионального языка их будущей специальности, составлять задания на закрепление пройденной терминологии. «Изучение специальной лексики в аспекте преподавания русского языка как иностранного должно вестись с опорой на готовые, существующие в общелитературном языке лексемы, словообразовательные и синтаксические модели, послужившие базой для номинации специальных понятий» [19, с. 110].

В ходе учебного процесса в рамках довузовской подготовки необходимо обучать слушателей элементам реферирования, восприятию лекций, знакомить с приемами быстрого фиксирования научного материала, совершенствовать научный стиль речи будущих специалистов.

Обучение на подготовительном отделении и на 1–2-м курсах профессионального образования существенно отличается, так как происходит резкое погружение иностранных учащихся в языковую среду. Кроме того, обучение в вузе осуществляется в больших группах с носителями языка, что в свою очередь влияет на характер учебного процесса.

В учебно-профессиональной практике важную роль играет форма и вид контроля успеваемости обучаемых. Для поддержания интереса к изучению иностранного языка необходимо комбинировать способы текущего контроля успеваемости.

Успешное обучение иностранному языку в профессиональной сфере зависит и от

того, насколько мотивированы студенты на изучение языка, каков их психологический настрой на пути к получению новых знаний. Преподавателю необходимо совершенство-

вать свои профессиональные знания, так как от этого зависит уровень подготовки иностранных учащихся, а также побуждение интереса и мотивации к изучаемому языку.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Московкин Л. В., Щукин А. Н.* История методики обучения русскому языку как иностранному. М.: Русский язык, 2013. 553 с.
2. *Щукин А. Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 2010. 334 с.
3. *Костомаров В. Г., Григорьева Л. Н., Хруслов Г. В.* Функционирование русского языка: итоги, состояние, перспективы. М.: Русский язык, 1990. 24 с.
4. *Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д.* Русский язык в иноязычной среде: (Функционирование. Состояние. Изучение. Преподавание). М.: [Б. и.], 1991. 47 с.
5. *Лысакова И. П.* Теоретические основы современной методики преподавания русского языка как иностранного // Вестник МАПРЯЛ. М.: Русский язык, 1999. № 27. С. 15–18.
6. *Пассов Е. И.* Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. М.: Просвещение, 2000. 174 с.
7. *Юсупова З. Ф., Люй Ю.* Теория и практика изучения русских местоимений китайскими студентами-филологами // Язык и культура. 2017. № 3. С. 212–214.
8. *Юсупова З. Ф.* К вопросу о совершенствовании теоретических основ обучения русскому языку как неродному (на материале изучения морфологии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 10-1 (64). С. 216–218.
9. *Пименова Г. А., Сперанская Н. Н.* Термины и способы их семантизации на занятиях по русскому языку как иностранному // Язык специальности на занятиях по русскому языку как иностранному. Л.: Ленинградский ун-т, 1989. 158 с.
10. *Дюзгюн Ф.* Усвоение заимствованной лексики русского языка тюркоязычными учащимися (на материале дистанционного курса «Русский язык в сфере бизнеса»): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2017. 17 с.
11. *Янченко В. Д., Вэньцзяо В.* Опыт обучения китайских студентов-русистов музыкальной терминологии // Наука и школа. 2017. № 3. С. 110–112.
12. *Кулик А. Д.* Интегративно-модульный подход к профессионально ориентированному обучению русскому языку иностранных студентов (начальный этап): дис. ... д-ра пед. наук. М., 2016. 658 с.
13. *Цзин Л., Трегубова Л. В., Болдова Т. А.* Современная лингводидактическая модель обучения русскому языку как иностранному студентов творческих специальностей // Наука и школа. 2018. № 5. С. 41–44.
14. *Дунденко Е. В.* Языковое образование в техническом вузе: внеучебные формы лингвистической работы со студентами // Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Казань, 28–29 ноября 2013). Казань, 2013. С. 143–146.
15. *Физика: Лекции к курсу / Ю. Ю. Громов [и др.].* Тамбов: Изд-во Тамбовского гос. техн. ун-та, 2003. 96 с.
16. *Тимина С. В.* Обучение аудированию на материале языка специальности. Н. Новгород: Нижегородский гос. архит.-строит. ун-т, 2002. 177 с.
17. *Круглова О. В., Шелкова Е. Ю.* Экономика. М.: МОЦ МГ, 2003. 82 с.

18. Типовой тест по русскому языку как иностранному. Естественнонаучный профиль. Первый сертификационный уровень / Антонова В. Е. [и др.]. М.: Ред.-изд. совет МОЦ МГ, 2001. 104 с.
19. Вакулова Е. Н. Некоторые особенности оптимизации работы со специальной лексикой в иностранной аудитории // Лингвистические и методические аспекты преподавания русского языка как иностранного. СПб.: С.-Петербургский ун-т, 1992. 133 с.

#### REFERENCES

1. Moskovkin L. V., Shchukin A. N. *Istoriya metodiki obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu*. Moscow: Russkiy yazyk, 2013.
2. Shchukin A. N. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo*. Moscow: Vysshaya shkola, 2010.
3. Kostomarov V. G., Grigoryeva L. N., Khruslov G. V. *Funktsionirovanie russkogo yazyka: itogi, sostoyanie, perspektivy*. Moscow: Russkiy yazyk, 1990.
4. Kostomarov V. G., Mitrofanova O. D. *Russkiy yazyk v inoyazychnoy srede: (Funktsionirovanie. Sostoyanie. Izuchenie. Prepodavanie)*. Moscow, 1991.
5. Lysakova I. P. Teoreticheskie osnovy sovremennoy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. *Vestnik MAPRYAL*. Moscow, 1999, No. 27, pp. 15–18.
6. Passov E. I. *Programma-kontseptsiya kommunikativnogo inoyazychnogo obrazovaniya*. Moscow: Prosveshchenie, 2000.
7. Yusupova Z. F., Lu You. Teoriya i praktika izucheniya russkikh mestoimenyi kitayskimi studentami-filologami. *Yazyk i kultura*. 2017, No. 3, pp. 212–214.
8. Yusupova Z. F. K voprosu o sovershenstvovanii teoreticheskikh osnov obucheniya russkomu yazyku kak nerodnomu (na materiale izucheniya morfologii). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Gramota, 2016, No. 10, pp. 216–218.
9. Pimenova G. A., Speranskaya N. N. Terminy i sposoby ikh semantizatsii na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu. In: *Yazyk spetsialnosti na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu*. Leningrad: Leningradskiy un-t, 1989.
10. Dyuzgyun F. Usvoenie zaimstvovannoy leksiki russkogo yazyka tyurkoyazychnymi uchashchimisya (na materiale distancionnogo kursa “Russkiy yazyk v sfere biznesa”). *Extended abstract of PhD dissertation (Education)*. Moscow, 2017. 17 p.
11. Yanchenko V. D., Wenjiao W. Opyt obucheniya kitayskikh studentov-rusistov muzykalnoy terminologii. *Nauka i shkola*. 2017, No. 3, pp. 110–112.
12. Kulik A. D. Integrativno-modulnyj podhod k professionalno orientirovannomu obucheniyu russkomu yazyku inostrannykh studentov (nachalnyj etap). *ScD dissertation (Education)*. Moscow, 2016. 658 p.
13. Tjing L., Tregubova L. V., Boldova T. A. Sovremennaya lingvodidakticheskaya model obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu studentov tvorcheskikh spetsialnostey. *Nauka i shkola*. 2018, No. 5, pp. 41–44.
14. Dunayenko E. V. Yazykovoe obrazovanie v tekhnicheskome vuze: vneuchebnye formy lingvisticheskoy raboty so studentami. In: *Yazyki Rossii i stran blizhnego zarubezhya kak inostrannyye: prepodavanie i izuchenie. Proceedings of International scientific-practical Conference*. Kazan, 2013. Pp. 143–146.
15. Gromov Yu. Yu. (et al.) *Fizika: Lektsii k kursu*. Tambov: Izd-vo Tambovskogo gos. tekhn. un-ta, 2003.
16. Timina S. V. *Obuchenie audirovaniyu na materiale yazyka spetsialnosti*. Nizhny Novgorod: Nizhegorodskiy gos. arkhiv.-stroit. un-t, 2002.
17. Kruglova O. V. *Ekonomika*. Moscow: MOTS MG, 2003.

18. Antonova V. E. (et al.). *Tipovoy test po russkomu yazyku kak inostrannomu. Estestvennonauchnyy profil. Pervyy sertifikatsionnyy uroven*. Moscow: Red.-izd. sovet MOTS MG, 2001.
19. Vakulova E. N. *Nekotorye osobennosti optimizatsii raboty so spetsialnoy leksikoy v inostrannoy auditoria*. In: *Lingvisticheskie i metodicheskie aspekty prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo*. St. Petersburg: S.-Peterburgskiy un-t, 1992.

---

**Ерофеева Анна Александровна**, аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания Казанского федерального университета

**e-mail: annaribka86@mail.ru**

**Erofeeva Anna A.**, post-graduate student, Russian language and methods of its teaching Department, Kazan Federal University

**e-mail: annaribka86@mail.ru**

*Статья поступила в редакцию 02.07.2019*

*The article was received on 02.07.2019*